

No. 56888*

**Poland
and
Iran (Islamic Republic of)**

Agreement on reciprocal promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Islamic Republic of Iran (with protocol). Tehran, 2 October 1998

Entry into force: *30 October 2001, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Persian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 28 September 2021*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Iran (République islamique d')**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République islamique d'Iran (avec protocole). Téhéran, 2 octobre 1998

Entrée en vigueur : *30 octobre 2001, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, persan et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 28 septembre 2021*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
ON RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

PREAMBLE

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the " Contracting Parties " ;

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States ;

Intending to utilize their economic resources and potential facilities in the area of investments and also to create and maintain favourable conditions for investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and ;

Recognizing the need to promote and protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party ;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following terms shall have the meaning as provided here below:

- 1- The term " investment " refers to every kind of property or asset , invested by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party and particularly including :
 - (a) movable and immovable property as well as rights related thereto,
 - (b) shares or any kind of participation in companies ;

- (c) title to money or to any performance having an economic value ;
 - (d) industrial and intellectual property rights such as patent , utility models, industrial designs or models , trade marks and trade names, know-how and goodwill ;
 - (e) rights to search for, extract and exploit natural resources .
2. The term "investor" with regard to either Contracting Party refers to the following persons who invest in the territory of the other Contracting Party :
- (a) natural persons who , according to the laws of that Contracting Party , are considered to be its nationals and don't have the nationality of the other Contracting Party ;
 - (b) legal entities of either Contracting Party which are formed and incorporated under the laws of that Contracting Party and have their seat together with their real economic activities in the territory of that same Contracting Party .
3. The term "returns" refers to the amounts legally yielded by an investment such as profit derived from investment , dividends , royalties and fees.
4. The term " territory " refers to the territory under sovereignty or jurisdiction , of each Contracting Party, and also includes their relevant maritime areas.

ARTICLE 2

PROMOTION OF INVESTMENTS

1. Either Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for its nationals to invest in the territory of the other Contracting Party .

2. Either Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, encourage and create favourable conditions for nationals of the other Contracting Party to invest in its territory.

ARTICLE 3

ADMISSION OF INVESTMENTS

1. Either Contracting Party with respect to its laws and regulations shall admit investments of natural persons and legal entities of the other Party in its territory.
2. Either Contracting Party after the admission of an investment shall grant all permits which are necessary in accordance with its laws and regulations for the proper realization of the said investment.

ARTICLE 4

PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Investments of national and legal persons of one Contracting Party effected within the territory of the other Contracting Party shall receive in the other Contracting Party full legal protection and fair treatment not less favourable than that accorded to its investors or to investors of any third state which are in a comparable situation.
2. If a Contracting Party accords special rights and advantages to one or more investors of any third state by virtue of an existing or a future agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organization and/or by virtue of an agreement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such rights and advantages to investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 5
MORE FAVOURABLE PROVISIONS

Notwithstanding the terms set forth in the present Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

ARTICLE 6
EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to similar measures by the other Contracting Party except for a public purpose, in accordance with due process of law in a non-discriminatory manner, and upon payment of prompt and effective compensation.
2. The amount of Compensation shall be equivalent to the market value of the investment immediately before the action of expropriation, nationalization or confiscation was taken or become known.

ARTICLE 7
LOSSES

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses due to any armed conflict, revolution or similar state of emergency in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any other third country.

ARTICLE 8
REPATRIATION AND TRANSFER

1. Each Contracting Party shall permit in good faith all transfers related to investments subject matter of this Agreement, to be

made freely and without unreasonable delay . Such transfers include :

- (a) returns ;
 - (b) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment ;
 - (c) royalties and fees related to transfer of technology agreements ;
 - (d) sums paid pursuant to Articles 6 and 7,
 - (e) loan installments related to a specific investment ;
 - (f) Monthly salaries, and wages received by nationals of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits relative to an investment ,
 - (g) payments arising from the settlement of disputes referred to in Article 11 of this Agreement .
- 2- Unless otherwise agreed with the investor , transfers shall be effected promptly without unreasonable delay in a convertible currency and at the official exchange rate prevailing on the day the transfer is made.

ARTICLE 9 SUBROGATION

If a Contracting Party or its designated agency subrogates an investor pursuant to a payment made under an insurance or guarantee agreement against non- commercial risks :

- a) such subrogation shall be recognized by the other Contracting Party;

- b) the suborgee shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise .
- c) disputes between the subrogee and the host Contracting Party shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement .

ARTICLE 10
OBSERVANCE OF COMMITMENTS

Either Contracting Party shall guarantee the observance of the commitments it has entered into with respect to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN
A CONTRACTING PARTY AND INVESTOR
OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

- 1- In the event of occurrence of a dispute between a Contracting Party in whose territory an investment is made and one or more investors of the other Contracting Party with respect to an investment, the Contracting Party in whose territory the investment is made and the investor(s) shall primarily endeavour to settle the dispute in an amicable manner through negotiation and consultation .
- 2- In the event that the Contracting Party in whose territory an investment is made and the investor(s) are unable to agree within six months from the notification of the claim by one party to the other, the dispute can upon the request of the investor , be referred to :
 - a) the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made , or with due regard to their

own laws and regulations to :

- b)an ad-hoc arbitral tribunal of three members established in the following manner :

The Party to the dispute that desires to refer the dispute to the arbitration shall appoint an arbitrator through a written notice sent to the other Party. The other party shall appoint an arbitrator within sixty days from the date of receipt of the said notice and the appointed arbitrators shall within sixty days from the date of the last appointment, appoint the umpire . In the event that each of the parties fails to appoint its arbitrator within the mentioned period or that the appointed arbitrators fail to agree on the umpire , each of the parties may request the President of the International Arbitral Tribunal of the International Chamber of Commerce to appoint the failing party's arbitrator or the umpire, as the case may be . In any event the umpire shall be appointed amongst nationals of a country having diplomatic relations with both Contracting Parties.

- 3- The arbitration shall be conducted according to the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) .
- 4- A dispute primarily referred to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made , as long as it is pending , cannot be referred to arbitration save with the parties agreement ; and in the event that a final judgement is rendered it cannot be referred to arbitration .
- 5- National courts shall not have jurisdiction over any dispute referred to arbitration . However , the provisions of this paragraph do not bar the winning party to seek for the enforcement of the arbitral award before national courts .

- 6- The decisions of the tribunal shall be final and binding for the parties to the dispute .

ARTICLE 12
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE
CONTRACTING PARTIES

1. All disputes arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, in the first place, be settled by amicable consultation. If such a dispute has not been settled within six months from the date at which consultation was requested, either of the Contracting Parties may with the observance of its laws and regulations, submit the dispute to a board of arbitration of three members consisting of two arbitrators appointed by the Contracting Parties and an umpire , while sending a notice to the other party .

In case of submission of the dispute to the arbitration , either of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator within 60 days from the receipt of the notification and the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall appoint the umpire within 60 days from the date of last appointment . If any of the Contracting Parties does not appoint its own arbitrator or the appointed arbitrators do not agree on the appointment of the umpire within the said periods either of the Contracting Parties may request the president of the International Court of Justice, to appoint the arbitrator on behalf of the failing party or the umpire , as the case may be . However the umpire shall have to be a national of a country having diplomatic relation with both Contracting Parties at the time of the arbitration .

2. In the case of appointment of the umpire by the International Court of Justice , if the president of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall

be made by the vice- president of the International Court of Justice, and if the vice - president is also prevented from carrying out the said function or is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by senior member of the said court who is not national of either Contracting Party .

The decisions of the board of arbitration are binding on the Contracting Parties .

3. Subject to other provisions agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration.
4. The decisions of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties .

ARTICLE 13 ***ENTRY INTO FORCE***

This Agreement shall enter into force as from 30 days after the latter date on which either Contracting Party notifies the other in writing through diplomatic channels that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

ARTICLE 14 **DURATION AND TERMINATION**

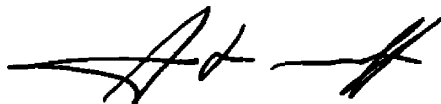
- 1- This Agreement shall enter into force for a period of 10 years as from the date of entry into force of this Agreement . After the expiration of the said period , this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties notifies in writing by a prior six months notice the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement .
- 2- With respect to investments made or acquired prior to the expiration of validity of this Agreement , the provisions of all the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be

effective for a further period of ten years from such date of expiration .

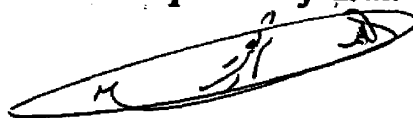
In witness whereof , the undersigned , duly authorized thereto by their respective Governments , have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tehran this 2nd day of October 1998 in the Polish, Persian and English languages , all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail .

*For the
Government of the
Republic of Poland*



*For the
Government of the
Islamic Republic of Iran*



PROTOCOL

On signing the Agreement on reciprocal promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Islamic Republic of Iran Contracting Parties also agreed on the following provision, which shall be deemed as an integral part of the Agreement :

- As far as the Republic of Poland is concerned this Agreement shall apply to all investments made by investors of the Islamic Republic of Iran within the territory of the Republic of Poland in accordance with the legislation in the Republic of Poland related to investment and its implementing regulations or laws and regulations which will succeed to the above mentioned law and regulations.
- As far as the Islamic Republic of Iran is concerned this Agreement shall only apply to investments approved by the competent authorities of the Islamic Republic of Iran . The competent authority in the Islamic Republic of Iran is :
Organization for Investment , Economic and Technical Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I).

*For the
Government of
the Republic of
Poland*



*For the
Government of
the Islamic Republic
of Iran*



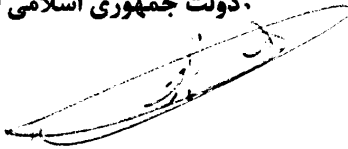
پروتکل

همزمان با امضای موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری لهستان و دولت جمهوری اسلامی ایران ، طرفین متعاقد در مورد مقررات زیر نیز که جزء لاینفک موافقتنامه تلقی خواهد شد توافق نمودند :

- در مورد جمهوری لهستان این موافقتنامه در مورد همه سرمایه گذاریهایی که توسط سرمایه گذاران جمهوری اسلامی ایران در قلمرو جمهوری لهستان بر طبق قوانین مربوط به سرمایه گذاری جمهوری لهستان و آئین نامه های اجرایی آن یا قوانین و مقررات جانشین آنها انجام شود اعمال خواهد شد .
- در مورد جمهوری اسلامی ایران ، این موافقتنامه فقط در مورد سرمایه گذاریهایی که توسط مقامات صلاحیتدار جمهوری اسلامی ایران بتصویب رسیده باشد اعمال خواهد شد . مقام صلاحیتدار در جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران است .

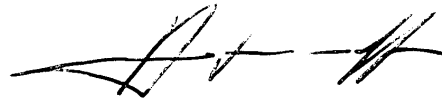
از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران



از طرف

دولت جمهوری لهستان



۴- تصمیمات هیات داوری برای طرفهای متعاقد الزام آور است.

ماده ۱۳- لازم الاجرا شدن

این موافقتنامه ۳۰ روز پس از آخرین تاریخی که در آن هر یک از طرفهای متعاقد انجام کلیه الزامات قانونی داخلی خود جهت لازم الاجرا شدن این موافقتنامه را بطور کتبی از طریق مجاری سیاسی به طرف دیگر اعلام نماید به مورد اجرا گذارده خواهد شد.

ماده ۱۴- مدت و فسخ

۱- این موافقتنامه از تاریخ لازم الاجرا شدن به مدت ۱۰ سال به مورد اجرا گذارده خواهد شد. پس از انقضاء مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد ۶ ماه قبل قصد خود مبنی بر خاتمه این موافقتنامه را کتبا به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۲- نسبت به سرمایه گذاریهای انجام شده یا تحصیل شده قبل از تاریخ انقضای اعتبار این موافقتنامه مفاد تمامی دیگر مواد این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله از تاریخ انقضای اعتبار نافذ خواهد بود.

در تایید مراتب بالا امضاء کنندگان زیر با اختیار کامل از طرف دولتهای متبوع خود این موافقتنامه را امضاء کرده اند:

این موافقتنامه در دو نسخه در (ایران) به تاریخ (۱۳۹۸) به زبانهای لهستانی، فارسی و انگلیسی منعقد گردید و هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

دولت جمهوری لهستان

ماده ۱۲- حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد

۱- کلیه اختلافات ناشی از اجرا یا تفسیر این موافقتنامه ابتدا از طریق مذاکره و بطور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم حل اختلاف طی ششماه از تاریخ درخواست مشاوره، هرطرف متعاقد می تواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود، ضمن ارسال اطلاعیه ای برای طرف متعاقد دیگر موضوع را به یک هیات داور سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سرداور ارجاع نماید.

در صورت ارجاع امر به داورى هرطرف متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه نسبت به معرفی یک داور اقدام می کند و داوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب سرداور را تعیین خواهند کرد. چنانچه هرطرف متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب ظرف مدت یادشده در مورد انتخاب سرداور بتوافق نرسند هریک از طرفهای متعاقد می تواند از رئیس دیوان بین المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید. سرداور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۲- در مواردی که سرداور باید توسط رئیس دیوان بین المللی دادگستری تعیین شود چنانچه رئیس دیوان بین المللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه یاد شده معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد این انتصاب توسط عضو ارشد دیوان که تابعیت هیچیک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد انجام خواهد شد.

۳- هیات داورى باتوجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده اند آیین و محل داورى را تعیین خواهد نمود.

و یا با رعایت قوانین و مقررات مربوطه به :

ب : یک هیئت داورى ویژه سه نفره که به روش ذیل تشکیل شده باشد:
طرف اختلافی که بخواهد اختلاف را به داوری ارجاع کند باید ضمن ارسال اطلاعیه کتبی برای دیگری داور منتخب خود را معرفی نماید. طرف دیگر باید ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه یاد شده نسبت به معرفی یک داور اقدام کند و داوران منتخب باید ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین کنند. چنانچه هر طرف ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب ظرف مدت یاد شده در مورد انتخاب سرداور بتوافق نرسند هر یک از طرفها می تواند از رئیس دیوان داوری بین المللی اطاق تجارت بین الملل بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید. در هر صورت سرداور باید از اتباع کشوری انتخاب شود که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۳- داوری باید براساس مقررات داوری کمیسیون حقوق تجارت بین الملل سازمان ملل متحد (آنسیترال) انجام پذیرد.

۴- هر اختلافی که ابتدا در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه پذیر اقامه شود تا زمانی که دردست رسیدگی است جز با توافق دوطرف نمی تواند به داوری ارجاع شود و در صورتی که منتهی به صدور حکم قطعی شود قابل ارجاع به داوری نخواهد بود.

۵- هر اختلافی که به داوری ارجاع شود از صلاحیت دادگاههای داخلی مستثنی خواهد بود. معهذنا مفاد این بند مانع از آن نخواهد بود که محکوم له حکم داوری برای اجرای آن به دادگاههای داخلی مراجعه کند.

۶- تصمیمات دیوان برای طرفین اختلاف قطعی و لازم الاجرا می باشد.

ماده ۹- جانشینی

هرگاه یک طرف متعاهد یا موسسه تعیین شده توسط وی به لحاظ پرداختی که بموجب یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیرتجاری بعمل آورده جانشین سرمایه گذار شود :

الف : جانشینی مزبور بوسیله طرف متعاهد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد .

ب : جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه گذار استحقاق آنرا داشته نخواهد بود.

ج : اختلافات میان جانشین و طرف متعاهد سرمایه پذیر برابر ماده ۱۱ این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۰- رعایت تعهدات

هرطرف متعاهد رعایت تعهداتی را که در رابطه با سرمایه گذار بهای سرمایه گذاران طرف متعاهد دیگر تقبل نموده است تضمین می نماید.

ماده ۱۱- حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاهد

و سرمایه گذار طرف متعاهد دیگر

۱- چنانچه اختلافی میان طرف متعاهد سرمایه پذیر و یک یا چند سرمایه گذار طرف متعاهد دیگر درباره یک سرمایه گذاری بسروز کند طرف متعاهد سرمایه پذیر و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مزبور در ابتدا تلاش خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره و مشاوره و بصورت دوستانه حل و فصل کنند.

۲- چنانچه طرف متعاهد سرمایه پذیر و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مزبور نتوانند ظرف شش ماه از تاریخ ابلاغ ادعا بدیگری به توافق برسند اختلاف می تواند حسب درخواست سرمایه گذار ارجاع شود به :

الف : دادگاههای صالح طرف متعاهد سرمایه پذیر

ماده ۷- زیانها

سرمایه گذاران هرطرف متعاقد که سرمایه گذاریهای آنها بعلت هرگونه درگیری مسلحانه، انقلاب یا حالت اضطراری مشابه درقلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود از رفتاری برخوردار خواهند شد که نامساعدتر از رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هرکشور ثالث نباشد.

ماده ۸- برگشت سرمایه وانتقال

۱- هرطرف متعاقد با حسن نیت اجازه خواهد داد تمامی انتقالات مربوط به سرمایه گذاریهای موضوع این موافقتنامه بصورت آزاد و بدون تاخیر غیر موجه انجام گردد. این انتقالات موارد زیر را شامل می شوند:

الف : عواید،

ب : مبالغ حاصل از فروش یا تصفیه تمامی یا بخشی از یک سرمایه گذاری،

ج : حق الامتیاز ها و حق الزحمه های مربوط به قراردادهای انتقال فن آوری،

د : مبالغ پرداخت شده برابر مواد ۶ و ۷ این موافقتنامه ،

هـ : اقساط وامهای مربوط به یک سرمایه گذاری خاص ،

و : حقوق ماهیانه و دستمزدهای دریافتی توسط اتباع یک طرف متعاقد که پروانه

کار مرتبط با یک سرمایه گذاری را درقلمرو طرف متعاقد دیگر اخذ نموده اند،

ز : پرداختهای ناشی از حل و فصل اختلافات موضوع ماده (۱۱) این موافقتنامه .

۲- جز در صورتی که با سرمایه گذار به نحو دیگری توافق شود انتقالات سریعاً و بدون

هیچگونه تاخیر غیرموجه به ارزش قابل تبدیل و به نرخ رسمی زمان انتقال صورت خواهد

پذیرفت .

ماده ۴ - حمایت از سرمایه گذاری

- ۱- سرمایه گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی هرطرف متعاهد در قلمرو طرف متعاهد دیگر از حمایت کامل قانونی طرف متعاهد دیگر و رفتارمنصفانه ای برخوردار خواهند بود که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث در شرایط مشابه نامساعدتر نباشد .
- ۲- چنانچه هرطرف متعاهد بموجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تاسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا نهاد منطقه ای مشابه ویا یک موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف حقوق ومزایای خاصی را به یک یا چند سرمایه گذار کشور ثالث اعطاء کرده ویا درآینده اعطاء کند، ملزم به اعطای حقوق ومزایای مزبور به سرمایه گذاران طرف متعاهد دیگر نخواهد بود.

ماده ۵ - مقررات مساعدتر

قطع نظر از مقررات تعیین شده دراین موافقتنامه ، مقررات مساعدتری که میان هر طرف متعاهد ویک سرمایه گذار طرف متعاهد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرارگیرد قابل اعمال خواهد بود.

ماده ۶ - مصادره وجبران خسارت

- ۱- سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران هرطرف متعاهد توسط طرف متعاهد دیگر مورد سلب مالکیت، ملی کردن یا تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت مگر اینکه اقدامات مزبور بخاطر یک هدف عمومی ، برابر فرآیند قانونی، به روشی غیر تبعیض آمیز ودرمقابل پرداخت سریع وموثر خسارت انجام پذیرد .
- ۲- میزان جبران خسارت باید معادل ارزش بازار سرمایه گذاری بلافاصله قبل از آنکه عمل سلب مالکیت، ملی کردن یا مصادره انجام پذیرفته یا به اطلاع عموم برسد باشد .

ب : اشخاص حقوقی هر طرف متعاہد که برابر قوانین همان طرف متعاہد تشکیل و تاسیس شده و مقر و فعالیت اقتصادی حقیقی آنها در قلمرو همان طرف متعاہد قرار داشته باشد.

۳- اصطلاح "عوایدبمعنی و جوهی است که بطور قانونی از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه گذاری ، سود سهام، حق الامتیاز و کارمزد.

۴- اصطلاح " قلمرو " به معنی قلمرو تحت حاکمیت یا صلاحیت هر طرف متعاہد است و شامل مناطق دریایی مربوط به آنها نیز می شود .

ماده ۲- تشویق سرمایه گذاری

۱- هر طرف متعاہد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع خود جهت سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاہد دیگر خواهد نمود.

۲- هر طرف متعاہد در حدود قوانین و مقررات خود مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع طرف متعاہد دیگر جهت سرمایه گذاری در قلمرو خود خواهد نمود.

ماده ۳- پذیرش سرمایه گذاریها

۱- هر طرف متعاہد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاہد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد.

۲- هر طرف متعاہد پس از پذیرش سرمایه گذاری کلیه مجوزهایی را که برابر قوانین و مقررات خود جهت تحقق سرمایه گذاری مزبور لازم است اعطاء خواهد کرد.

مقدمه:

دولت جمهوری لهستان و دولت جمهوری اسلامی ایران که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند، با علاقه مندی به تحکیم همکاری اقتصادی در راستای منافع هر دو کشور، با هدف بکارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، و با تصدیق لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر بشرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه اصطلاحات ذیل دارای معانی مندرج در زیر خواهد بود:

۱- اصطلاح "سرمایه گذاری" عبارت از هر نوع مال یا دارائی و بویژه موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و برابر قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر بکار گرفته شود:

الف: اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها،

ب: سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها،

ج: حق نسبت به پول یا هر عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی باشد،

د: حقوق مالکیت صنعتی و معنوی از قبیل حق اختراع، نمونه های کاربردی، طرحها یا نمونه های صنعتی، علائم تجاری و اسامی تجاری، دانش فنی و حسن شهرت تجاری،

ه: حق اکتشاف، استخراج و بهره برداری از منابع طبیعی.

۲- اصطلاح سرمایه گذار از نظر هر طرف متعاقد عبارت از اشخاص زیر است که در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری می کنند:

الف: اشخاص حقیقی که برابر قوانین همان طرف متعاقد، اتباع آن طرف متعاقد بشمار آیند و تابعیت طرف متعاقد دیگر را دارا نباشند.

[PERSIAN TEXT – TEXTE PERSAN]

بسمه تعالی

موافقتنامه

تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری

بین

دولت جمهوری لهستان

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA

O WZAJEMNYM POPIERANIU

I OCHRONIE INWESTYCJI

MIĘDZY

RZĄDEM

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A

RZĄDEM

ISLAMSKIEJ REPUBLIKI IRANU

PREAMBUŁA

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Islamskiej Republiki Iranu zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

Dążąc do rozszerzenia współpracy gospodarczej z wzajemną korzyścią dla obu państw;

Mając na celu wykorzystanie ich gospodarczych zasobów i potencjalnych możliwości w dziedzinie inwestycji, a także stworzenie i utrzymanie korzystnych warunków do inwestowania przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;

oraz

Uznając potrzebę popierania i ochrony inwestycji inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

DEFINICJE

Dla celów niniejszej Umowy następujące terminy będą miały znaczenie jak poniżej:

1. Określenie „inwestycja” odnosi się do wszelkiej własności lub aktywów, zainwestowanych przez inwestorów jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z ustawodawstwem i przepisami wykonawczymi drugiej Umawiającej się Strony i obejmuje w szczególności:

(a) własność ruchomości i nieruchomości oraz prawa z nimi związane,

(b) akcje lub inne rodzaje udziałów w spółkach,

(c) wierzytelności pieniężne lub prawa do innych świadczeń mających wartość ekonomiczną,

(d) przemysłowe i intelektualne prawa własności, takie jak patenty, wzory użytkowe, projekty lub wzory przemysłowe, znaki handlowe i nazwy handlowe, know-how i goodwill,

(e) prawa do poszukiwania, wydobywania i eksploatacji zasobów naturalnych.

2. Określenie „inwestor” w odniesieniu do każdej z Umawiających się Stron oznacza następujące osoby dokonujące inwestycji na terytorium drugiej Umawiającej się Strony:

(a) osoby fizyczne, które zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony uważane są za jej obywateli i nie mają obywatelstwa drugiej Umawiającej się Strony,

(b) osoby prawne którejkolwiek z Umawiających się Stron, które powstały zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony oraz mają swoją siedzibę i prowadzą rzeczywistą działalność gospodarczą na terytorium tej Umawiającej się Strony.

3. Określenie „przychody” oznacza legalnie uzyskane kwoty z inwestycji, takie jak: zyski czerpane z inwestycji, dywidendy, tantiemy i honoraria.

4. Określenie „terytorium” oznacza terytorium, nad którym sprawowana jest suwerenna władza lub jurysdykcja przez Umawiającą się Stronę, a także ich właściwe obszary morskie.

ARTYKUŁ 2

POPIERANIE INWESTYCJI

1. Każda z Umawiających się Stron będzie popierać i stwarzać korzystne warunki dla swoich obywateli do inwestowania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
2. Każda z Umawiających się Stron, w ramach własnego ustawodawstwa i przepisów wykonawczych, będzie popierać i stwarzać korzystne warunki dla obywateli drugiej Umawiającej się Strony do inwestowania na jej terytorium.

ARTYKUŁ 3

DOPUSZCZENIE INWESTYCJI

1. Każda z Umawiających się Stron, zgodnie ze swoim ustawodawstwem i przepisami wykonawczymi będzie dopuszczać inwestycje osób fizycznych i osób prawnych drugiej Strony na swoim terytorium.
2. Każda z Umawiających się Stron po dopuszczeniu inwestycji przyzna inwestorom wszelkie zezwolenia, które zgodnie z jej ustawodawstwem i przepisami wykonawczymi są niezbędne do właściwej realizacji wspomnianej inwestycji.

ARTYKUŁ 4

OCHRONA INWESTYCJI

1. Inwestycje osób fizycznych i prawnych jednej z Umawiających się Stron dokonane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony będą otrzymywały pełną prawną ochroną i uczciwe traktowanie, nie mniej korzystne niż przyznane własnym inwestorom lub inwestorom jakiegokolwiek trzeciego państwa, którzy znajdują się w porównywalnej sytuacji.
2. Umawiająca się Strona, która przyznaje szczególne prawa i przywileje jednemu lub więcej inwestorom jakiegokolwiek państwa trzeciego z tytułu istniejącej lub przyszłej umowy ustanawiającej strefę wolnego handlu, unię celną, wspólny rynek lub podobną regionalną organizację i/lub z tytułu umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania, nie będzie zobowiązana do przyznania takich praw i przywilejów inwestorom drugiej Umawiającej się Strony.

ARTYKUŁ 5

BARDZIEJ KORZYSTNE POSTANOWIENIA

Nie naruszając warunków ustanowionych w niniejszej Umowie, stosuje się bardziej korzystne postanowienia, które są lub mogą być uzgodnione przez każdą z Umawiających się Stron z inwestorem drugiej Umawiającej się Strony.

ARTYKUŁ 6

WYWŁASZCZENIE I ODSZKODOWANIE

1. Inwestycje inwestorów jednej z Umawiających się Stron nie będą wywłaszczone, znacjonalizowane lub poddane podobnym działaniom przez drugą Umawiającą się Stronę, z wyjątkiem działań podjętych dla celów publicznych, zgodnie z właściwą procedurą prawną, w sposób niedyskryminujący oraz z wypłaceniem niezwłocznego i skutecznego odszkodowania.

2. Kwota odszkodowania będzie odpowiadać wartości rynkowej inwestycji bezpośrednio przed tym, kiedy działania prowadzące do wywłaszczenia, nacjonalizacji lub konfiskaty zostały podjęte lub stały się znane.

ARTYKUŁ 7

STRATY

Inwestorzy każdej z Umawiających się Stron, których inwestycje doznają strat z powodu konfliktu zbrojnego, rewolucji lub innego stanu nadzwyczajnego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony będą traktowani przez drugą Umawiającą się Stronę nie mniej korzystnie niż jej własni inwestorzy lub inwestorzy jakiegokolwiek trzeciego państwa.

ARTYKUŁ 8

REPATRIACJA I TRANSFER

1. Każda z Umawiających się Stron zezwoli w dobrej wierze, na transfery związane z inwestycjami w zakresie niniejszej Umowy, dokonywane w sposób swobodny i bez nieuzasadnionego opóźnienia. Takie transfery obejmują:

(a) przychody,

(b) wpływy ze sprzedaży lub likwidacji całości lub części inwestycji,

(c) tantiemy i honoraria związane z transferem umów technologicznych,

(d) kwoty wypłacone zgodnie z Artykułami 6 i 7,

(e) kwoty na spłaty pożyczek związanych z określoną inwestycją,

(f) miesięczne pobory i płace otrzymane przez obywateli jednej z Umawiających się Stron, którzy otrzymali na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zezwolenia na pracę związaną z inwestycją,

(g) płatności wynikające z rozstrzygnięcia sporów wymienionych w Artykule 11 niniejszej Umowy.

2. O ile nie zostanie to inaczej uzgodnione z inwestorem, transfery będą dokonywane natychmiastowo bez nieuzasadnionej zwłoki, w walucie wymiennej i według oficjalnego kursu wymiany przeważającego w dniu dokonania transferu.

ARTYKUŁ 9

SUBROGACJA

Jeżeli Umawiająca się Strona lub jej wyznaczona agencja subroguje inwestora w związku z płatnościami wynikającymi z ubezpieczenia lub umowy gwarancyjnej przeciwko niehandlowemu ryzyku, to:

(a) taka subrogacja będzie uznana przez drugą Umawiającą się Stronę;

(b) subrogujący nie będzie uprawniony do wykonywania jakichkolwiek praw, innych niż prawa które byłyby przyznane inwestorowi;

(c) spory między subrogującym i Umawiającą się Stroną przyjmującą inwestycje będą rozstrzygane zgodnie z postanowieniami Artykułu 11 niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 10

PRZESTRZEGANIE ZOBOWIĄZAŃ

Każda z Umawiających się Stron zagwarantuje przestrzeganie podjętych przez siebie zobowiązań w odniesieniu do inwestycji inwestorów drugiej Umawiającej się Strony.

ARTYKUŁ 11

ROZSTRZYGANIE SPORÓW MIĘDZY UMAWIAJĄCĄ SIĘ STRONĄ A INWESTOREM DRUGIEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY

1. W przypadku wystąpienia sporu między Umawiającą się Stroną, na której terytorium została dokonana inwestycja, a jednym lub kilkoma inwestorami drugiej Umawiającej się Strony w związku z inwestycją Umawiająca się Strona na terytorium której dokonana została inwestycja i inwestor/inwestorzy będą w pierwszej kolejności dążyć do rozwiązania sporu w sposób polubowny poprzez negocjacje i konsultacje.

2. W przypadku gdy Umawiająca się Strona, na której terytorium dokonana została inwestycja oraz inwestor/inwestorzy nie mogą dojść do porozumienia w ciągu sześciu miesięcy od złożenia notyfikacji roszczenia przez jedną ze stron drugiej, spór może zostać przedłożony na wniosek inwestora do:

(a) właściwych sądów Umawiającej się Strony, na której terytorium inwestycja została dokonana,

lub zgodnie z poszanowaniem ich własnego ustawodawstwa i przepisów wykonawczych do:

(b) trybunału arbitrażowego ad-hoc utworzonego z trzech członków w następujący sposób:

Strona sporu, która chce przedłożyć spór do arbitrażu, wyznaczy arbitra w pisemnej notce wysłanej drugiej stronie. Druga strona wyznaczy arbitra w ciągu 60 dni od daty otrzymania wymienionej noty, a wyznaczeni arbitrzy w ciągu 60 dni od ostatniego wyznaczenia mianują przewodniczącego.

W przypadku, gdy jedna ze Stron nie wyznaczy swojego arbitra w ciągu wymienionego okresu lub wyznaczeni arbitrzy nie dojdą do porozumienia co do wyznaczenia przewodniczącego, wówczas każda ze stron może złożyć wniosek do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Arbitrażowego Międzynarodowej Izby Handlowej o wyznaczenie brakującego arbitra Strony lub przewodniczącego, w zależności od zaistniałej sytuacji.

W każdym przypadku przewodniczący powinien być mianowany spośród obywateli państwa, które utrzymuje stosunki dyplomatyczne z obydwoma Umawiającymi się Stronami.

3. Arbitraż będzie prowadzony zgodnie z zasadami arbitrażu Komisji Narodów Zjednoczonych do spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego (UNCITRAL).

4. Spór przekazany w pierwszej kolejności właściwym sądom Umawiającej się Strony, na której terytorium inwestycja została dokonana nie może być przekazany do arbitrażu tak długo jak sprawa jest rozpatrywana, chyba że zgodzą się na to jego strony; w przypadku wydania ostatecznego orzeczenia nie może ono być przedłożone do arbitrażu.

5. Sądy narodowe nie będą miały jurysdykcji nad sporem przekazanym do arbitrażu. Tym niemniej postanowienia niniejszego ustępu nie zabraniają stronie, która uzyskała korzystne dla siebie orzeczenie trybunału arbitrażowego wystąpienia do sądów narodowych o egzekucję takiego orzeczenia.

6. Decyzje trybunału są ostateczne i wiążące dla stron sporu.

ARTYKUŁ 12

ROZSTRZYGANIE SPORÓW MIĘDZY UMAWIAJĄCYMI SIĘ STRONAMI

1. Wszystkie spory zaistniałe między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą w pierwszej kolejności rozstrzygane w drodze polubownych konsultacji. Jeżeli taki spór nie zostanie rozstrzygnięty w ciągu sześciu miesięcy od daty wniosku o konsultacje, każda z Umawiających się Stron, przestrzegając swojego ustawodawstwa i przepisów wykonawczych, może przedłożyć spór do trybunału arbitrażowego złożonego z trzech członków, składającego się z dwóch arbitrów wyznaczonych przez Umawiające się Strony i przewodniczącego, poprzez przesłanie noty do drugiej strony.

W przypadku przedłożenia sporu do arbitrażu każda Umawiająca się Strona mianuje arbitra w ciągu sześćdziesięciu dni od otrzymania noty a arbitrzy wyznaczeni przez Umawiające się Strony wybiorą przewodniczącego w ciągu sześćdziesięciu dni od daty ostatniego mianowania. Jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie wyznaczy swojego arbitra lub mianowani arbitrzy nie dojdą do porozumienia w sprawie mianowania przewodniczącego w ciągu wspomnianych okresów każda z Umawiających się Stron może zwrócić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, aby mianował arbitra w imieniu Strony, która tego nie uczyniła lub przewodniczącego, w zależności od zaistniałej sytuacji. Przewodniczący musi być obywatelem państwa, które utrzymuje

stosunki dyplomatyczne z obydwoma Umawiającymi się Stronami w czasie trwania arbitrażu.

2. W przypadku, gdy mianowania przewodniczącego dokonuje Międzynarodowy Trybunał Sprawiedliwości a Przewodniczący Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości nie może spełnić wymienionej funkcji lub jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, mianowania dokonuje wówczas Wiceprzewodniczący Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości. Jeżeli Wiceprzewodniczący także nie może spełnić tej funkcji lub jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, nominacja będzie dokonana przez najstarszego rangą sędziego Trybunału, który nie jest obywatelem żadnej z Umawiających się Stron. Decyzje trybunału arbitrażowego są wiążące dla Umawiających się Stron.

3. Z uwzględnieniem innych postanowień uzgodnionych między Umawiającymi się Stronami, trybunał ustali swoją procedurę i miejsce arbitrażu.

4. Orzeczenia trybunału są wiążące dla Umawiających się Stron.

ARTYKUŁ 13

WEJŚCIE W ŻYCIE

Niniejsza Umowa wejdzie w życie trzydzieści dni po późniejszej dacie z którą jedna z Umawiających się Stron notyfikuje drugiej poprzez kanały dyplomatyczne, iż jej wewnętrzne wymogi prawne dla wejścia w życie niniejszej Umowy zostały spełnione.

ARTYKUŁ 14

CZAS OBOWIĄZYWANIA I WYPOWIEDZENIE

1. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres dziesięciu lat od jej daty wejścia w życie. Po upływie tego okresu niniejsza Umowa pozostanie dalej w mocy, o ile jedna z Umawiających się Stron w drodze pisemnej notyfikacji z wyprzedzeniem sześciu miesięcy nie wypowie jej drugiej Umawiającej się Stronie.

2. W odniesieniu do inwestycji dokonanych lub nabytych przed wygaśnięciem niniejszej Umowy, postanowienia wszystkich innych artykułów niniejszej Umowy pozostaną w mocy przez następny okres dziesięciu lat od daty wygaśnięcia.

Na dowód czego, niżej podpisani i należycie upoważnieni przez swoje Rządy podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w *Teheranie* dnia *2 października* *1998* roku
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, perskim i
angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W
przypadku rozbieżności przy interpretacji tekst angielski będzie
rozstrzygający.

W IMIENIU RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ

W IMIENIU RZĄDU
ISLAMSKIEJ REPUBLIKI
IRANU

PROTOKÓŁ

W momencie podpisywania Umowy o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Islamskiej Republiki Iranu Umawiające się Strony uzgodniły również następujące postanowienia, które będą uważane za integralną część Umowy:

- W przypadku Islamskiej Republiki Iranu niniejsza Umowa odnosi się jedynie do inwestycji zatwierdzonych przez właściwe władze Islamskiej Republiki Iranu. Właściwą władzą w Islamskiej Republice Iranu jest: Organizacja do spraw Inwestycji, Pomocy Gospodarczej i Technicznej Iranu (O.I.E.T.A.I).

- W przypadku Rzeczypospolitej Polskiej niniejsza Umowa odnosi się do wszelkich inwestycji dokonanych przez inwestorów Islamskiej Republiki Iranu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w zgodności z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej odnoszącym się do inwestycji i przepisami wykonawczymi lub w zgodności z ustawodawstwem i przepisami wykonawczymi które zastąpią wspomniane powyżej ustawodawstwo i przepisy wykonawcze.

W IMIENIU RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ

W IMIENIU RZĄDU
ISLAMSKIEJ REPUBLIKI
IRANU

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE
D'IRAN

Préambule

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République islamique d'Iran, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux États ;

Prévoyant d'utiliser leurs ressources économiques et leurs mécanismes potentiels dans le domaine des investissements, ainsi que d'instaurer et de maintenir des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre ;

Reconnaissant la nécessité de promouvoir et de protéger les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, il est fait application des définitions ci-dessous.

1. Le terme « investissement » désigne tout type de bien ou d'actif, investi par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre conformément aux lois et règlements de cette dernière, et comprend notamment :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que les droits y afférents ;
- b) Les parts, actions ou toute autre forme de participation dans des sociétés ;
- c) Les créances financières ou droits sur toute prestation ayant une valeur économique ;
- d) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, tels que les brevets, modèles d'utilité, dessins ou modèles industriels, marques et noms commerciaux, le savoir-faire et la clientèle ;
- e) Les droits sur la recherche, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseur » désigne, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les personnes suivantes qui réalisent des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Les personnes physiques qui, selon la législation de cette Partie contractante, sont considérées comme des ressortissantes de celle-ci et n'ont pas la nationalité de l'autre Partie contractante ;

b) Les personnes morales de l'une des Parties contractantes qui sont constituées conformément à la législation de cette Partie contractante et qui ont leur siège ainsi que leurs activités économiques réelles sur le territoire de celle-ci.

3. Le terme « rendements » désigne les montants légalement générés par un investissement, tels que les bénéfices tirés de l'investissement, les dividendes, les redevances et les commissions.

4. Le terme « territoire »

désigne le territoire relevant de la souveraineté ou de la juridiction de chaque Partie contractante, et comprend également les espaces maritimes concernés.

Article 2. Promotion des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage ses ressortissants à investir sur le territoire de l'autre Partie contractante, et instaure des conditions favorables à cette fin.

2. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, encourage les ressortissants de l'autre Partie contractante à investir sur son territoire, et instaure des conditions favorables à cette fin.

Article 3. Admission des investissements

1. Chaque Partie contractante, eu égard à ses lois et règlements, admet les investissements réalisés sur son territoire par les personnes physiques et morales de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante accorde, après l'admission d'un investissement, toutes les autorisations qui sont nécessaires, conformément à ses lois et règlements, à la bonne réalisation dudit investissement.

Article 4. Protection des investissements

1. Les investissements que des ressortissants et des personnes morales de l'une des Parties contractantes réalisent sur le territoire de l'autre bénéficient sur ledit territoire d'une protection juridique complète et d'un traitement équitable non moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses investisseurs ou à ceux de tout État tiers qui se trouvent dans une situation comparable.

2. Si une Partie contractante accorde des droits et avantages spéciaux à un ou plusieurs investisseurs d'un État tiers en vertu d'un accord existant ou futur établissant une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun ou une organisation régionale similaire, et/ou en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition, elle n'est pas tenue d'accorder de tels droits et avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 5. Dispositions plus favorables

Nonobstant les conditions énoncées dans le présent Accord, les dispositions plus favorables qui ont été ou peuvent être convenues entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre sont applicables.

Article 6. Expropriation et indemnisation

1. Les investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante ne sauraient être expropriés, nationalisés ou soumis à des mesures similaires par l'autre Partie contractante, sauf pour des raisons d'utilité publiques, conformément à une procédure régulière, de manière non discriminatoire et moyennant le versement d'une indemnité rapide et effective.

2. L'indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement immédiatement avant l'exécution ou l'annonce de la mesure d'expropriation, de nationalisation ou de confiscation.

Article 7. Pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements se sont dépréciés en raison d'un conflit armé, d'une révolution ou d'un état d'urgence similaire sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux de tout autre pays tiers.

Article 8. Rapatriement et transfert

1. Chaque Partie contractante autorise de bonne foi l'exécution libre et sans retard excessif de tous les transferts afférents aux investissements faisant l'objet du présent Accord. Ces transferts comprennent :

- a) Les rendements ;
- b) Le produit de la cession ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement ;
- c) Les redevances et commissions liées aux accords de transfert de technologies ;
- d) Les montants payés au titre des articles 6 et 7 ;
- e) Les remboursements de prêts liés à un investissement spécifique ;
- f) Les salaires mensuels et traitements perçus par les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui ont obtenu sur le territoire de l'autre les permis de travail correspondants aux fins d'un investissement ;
- g) Les paiements découlant du règlement de différends visés à l'article 11 du présent Accord.

2. Sauf accord contraire avec l'investisseur, les transferts sont effectués rapidement, sans retard excessif, dans une devise convertible et au taux de change officiel en vigueur le jour où le transfert est effectué.

Article 9. Subrogation exécutoire

Si une Partie contractante ou son organisme désigné subroge un investisseur en vertu d'un paiement effectué en exécution d'un contrat d'assurance ou de garantie contre les risques non commerciaux :

- a) Cette subrogation est reconnue par l'autre Partie contractante ;
- b) Le ou la subrogé(e) n'est pas autorisé(e) à exercer des droits autres que ceux que l'investisseur aurait été autorisé à exercer ;

- c) Les différends entre le ou la subrogé(e) et la Partie contractante hôte sont réglés conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

Article 10. Respect des engagements

Chaque Partie contractante garantit le respect des engagements qu'elle a conclus à l'égard des investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 11. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Si un différend concernant un investissement survient entre une Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé et un ou plusieurs investisseurs de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante mentionnée et ledit ou lesdits investisseurs s'efforcent en priorité de le régler à l'amiable par voie de consultation et de négociation.

2. Si la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé et ledit ou lesdits investisseurs ne parviennent pas à se mettre d'accord dans les six mois suivant la notification de la réclamation adressée par une partie à l'autre, le différend peut, à la demande de l'un ou de plusieurs desdits investisseurs, être soumis :

- a) Aux juridictions compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé ou, dans le respect des propres lois et règlements de celle-ci :
- b) À un tribunal d'arbitrage ad-hoc composé de trois membres et institué comme suit :

La partie au différend qui souhaite soumettre celui-ci à l'arbitrage désigne un(e) arbitre moyennant une notification écrite adressée à l'autre partie. L'autre partie désigne un(e) arbitre dans les soixante jours suivant la date de réception de ladite notification, et les arbitres ainsi nommés doivent, dans les soixante jours suivant la date de la dernière nomination, désigner le ou la surarbitre. Si aucune des parties ne désigne son arbitre dans le délai mentionné ou si les arbitres nommés ne s'entendent pas sur le ou la surarbitre, chaque partie peut demander au président ou à la présidente de la Cour internationale d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de désigner l'arbitre de la partie défaillante ou le ou la surarbitre, selon le cas. Le ou la surarbitre est désigné(e), dans tous les cas, parmi les ressortissants d'un pays ayant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

3. L'arbitrage se déroule conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

4. Un différend soumis en premier lieu aux juridictions compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé, pour autant qu'il soit en cours, ne peut être soumis à l'arbitrage qu'avec l'accord des parties ; et si un jugement sans appel est rendu, il ne peut être soumis à l'arbitrage.

5. Les juridictions nationales ne sont compétentes pour aucun différend soumis à l'arbitrage. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas la partie gagnante de demander l'exécution de la sentence arbitrale devant les juridictions nationales.

6. Les décisions du tribunal sont sans appel et contraignantes pour les parties au différend.

Article 12. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tous les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont en priorité réglés à l'amiable par voie de consultation. Si un tel différend n'a pas été réglé dans les six mois suivant la date de la demande de consultation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, dans le respect de ses lois et règlements, le soumettre à un conseil d'arbitrage composé de trois membres (deux arbitres désignés par les Parties contractantes et un(e) surarbitre), moyennant une notification adressée à l'autre partie.

Si le différend est soumis à l'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties contractantes désigne un(e) arbitre dans les soixante jours suivant la réception de la notification, et les arbitres ainsi nommés désignent le ou la surarbitre dans les soixante jours suivant la date de la dernière nomination. Si aucune des Parties Contractantes ne désigne son propre arbitre ou si les arbitres nommés ne s'entendent pas sur la nomination du ou de la surarbitre dans lesdits délais, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au président ou à la présidente de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre pour le compte de la partie défaillante ou le ou la surarbitre, selon le cas. Toutefois, le ou la surarbitre doit être ressortissant(e) d'un pays ayant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes au moment de l'arbitrage.

2. Si, dans le cas où le ou la surarbitre doit être nommé(e) par la Cour internationale de Justice, le ou la président(e) de la Cour est empêché(e) d'exercer sa fonction ou s'il ou elle est ressortissant(e) de l'une des Parties contractantes, la nomination est faite par le ou la vice-président(e) de la Cour, et si ce dernier ou cette dernière est également empêché(e) d'exercer sa fonction ou s'il ou elle est ressortissant(e) de l'une des Parties contractantes, la nomination est faite par le ou la membre de la Cour ayant le plus d'ancienneté qui n'est pas ressortissant(e) de l'une des Parties contractantes.

Les décisions du conseil d'arbitrage sont contraignantes pour les Parties contractantes.

3. Sous réserve d'autres dispositions convenues entre les Parties contractantes, le tribunal détermine sa procédure et le lieu d'arbitrage.

4. Les décisions du tribunal sont contraignantes pour les Parties contractantes.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur trente jours suivant la date de la dernière des notifications par lesquelles chaque Partie contractante informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de ses formalités juridiques internes nécessaires à cette fin.

Article 14. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord est valable pendant une période de dix ans à compter de sa date d'entrée en vigueur. Après l'expiration de ladite période, il reste en vigueur, sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre, moyennant un préavis écrit de six mois, son intention de le dénoncer.

2. S'agissant des investissements réalisés ou acquis avant l'expiration de la validité du présent Accord, les dispositions de tous les autres articles de l'Accord continuent de s'appliquer pendant une nouvelle période de dix ans à compter de la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Téhéran, le 2 octobre 1998, en double exemplaire en langues polonaise, persane et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République islamique d'Iran, les Parties contractantes ont également convenu de la disposition suivante, qui est réputée faire partie intégrante de l'Accord :

–En ce qui concerne la République de Pologne, le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés par des investisseurs de la République islamique d'Iran sur le territoire de la République de Pologne, conformément à la législation de cette dernière en matière d'investissements et à ses règlements d'application ou aux lois et règlements qui succéderont à la législation et aux règlements susmentionnés.

–En ce qui concerne la République islamique d'Iran, le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements approuvés par ses autorités compétentes. L'autorité compétente en République islamique d'Iran est :

L'Organisme iranien d'investissement et d'assistance économique et technique.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

[SIGNÉ]